**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand
**Band:** 77 (1950)
**Heft:** 9

**Artikel:** Pour apprendre à lire notre vieux langage : bréviaire du patois : [suite]
**Autor:** Desbioles, Jacques
**DOI:** https://doi.org/10.5169/seals-227381

**Nutzungsbedingungen**
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

**Conditions d'utilisation**
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

**Terms of use**
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF:** 14.07.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch**

*Pour apprendre à lire notre vieux langage*

# BREVIAIRE DU PATOIS

## II. LO DINA

*E-te bouna, cllia soupa ?*
*Pî prâo dinse ?*
*Ora, tî dâo dzerdenâdzo.*
*Quinta tsè âi-no ?*
*Dâo lâ, dâo bacon, dâo caïon, dâo bouli.*
*De l'agnî, dâo radbet de muton.*
*Faut que lâi asse prâo sau.*
*Faut dâo bret po lo radbet.*
*Mé faut dâo café aprî on bon repé, avoué onna gotta de riquiqui.*
*Ora, su cougnè po on moment.*

| | |
|---|---|
| *Lè bescoûmo* | Les biscuits |
| *Lo bûro frait* | Le beurre frais |
| *La cranma* | La crème |
| *Dâi preniaô* | Des pruneaux |
| *Daî brecî* | Des bricelets |
| *Dâi bougnet* | Des beignets |

*Payî po payî et po mourî, lè adî prâo vit*

## II. EN DINANT

Est-elle bonne, cette soupe ?
Seulement assez, comme cela.
Maintenant, sers-toi de légume.
Quelle viande avons-nous ?
Du lard, du cochon, du bouilli.
De l'agneau, du ragoût de mouton.
Il faut qu'il soit assez salé.
Et aussi de la sauce pour le ragoût.
Il me faut du café, après un bon repas, avec une liqueur.
Maintenant, je suis repu pour un moment.

| | |
|---|---|
| *Dâo bou vin boutsî* | Du bon vin bouché |
| *La serveinta* | La servante |
| *La cousenâre* | La cuisinière |
| *Onna dozanna dâo* | Une douzaine d'œufs |
| *Lo vôlet* | Le domestique de ferme |

Pour payer et pour mourir, c'est toujours assez tôt (prov.)

*(A suivre.)*

## LA LEÇON DE VIE... ET DE PATOIS

*Lè bin lo momeint dè plliantâ tot cein que fau po fére dâo bon dzerdenâdzo. Vo sède prâo que lo courti lè l'orgouet dâi fenne. L'è por cein que tsi no, ora, ye plliantant, plliantant âo pi fère. Lo sailli l'è saillâ. Corâdzo ! Allâ lâi avoué lè salarda, lè repairau, lè tchou bllian et rodze et tot cein que vo voudrâ. Mâ, tot parâi, tzouyé-vo on bocon dâo frâ po lè tchou a flliâo, et lè tomate... et pu lè favioule, credouble ! Se dâi iâdzo vo z'ein âi senâ lo delon dè Pâquiè, n'allâ pa lo contâ a noutron vilhio notéro què tot suti po lè z'affére dâo courti. Sè fotrai dè vo tot balameint.*

*Pu fau sondzî âi pommâ que fau sugrefiâ. Vo sède l'affére : Se vo z'âi prâo medzî de cousenâré, hardi « l'opération » et vo z'âi dâi pomme dè Ferlens âo bin dè tavyîe. (On pâo pa fére dinse avoué lè hommou : l'è bin demâdzo !)*

*(Traduction)*

C'est bien le moment de planter tout ce qu'il faut pour faire de bons légumes. Vous savez bien que le jardin c'est l'orgueil des femmes. C'est pour cela que chez nous, elles plantent, plantent à celle qui en peut le plus (pour être la première). Le printemps est sorti. Courage ! Allez-y avec les salades, les poireaux, les choux blancs et rouges et tout ce que vous voudrez. Mais, tout de même, gardez-vous un peu du froid pour les choux-fleurs et les tomates... et puis les haricots, redouble ! si des fois vous en avez semé le lundi de Pâques, n'allez pas le dire à notre vieux notaire qui est très instruit pour les choses du jardin. Il se moquerait de vous, tout simplement.

Puis, il faut songer aux pommiers qu'il faut surgreffer. Vous savez la chose : si vous avez assez mangé de cuisinières,

*Mâ atteinchon ! Po sti an, l'âi a n'a novall'ordonnance. Lè Monchu Chaudet que l'a de, et du que l'è lo commandant po lè prâ, lè tsan et lè vegne, l'âi a rein a repipâ.*

*N'arein dan pe rin mé qu'on'espèce de sorta : « la Balla dè Boskop ». L'è dan n'a pomma. (Mâ la « Balla dè Mâodon » l'è n'a fenna !)*

*Boskop, a cein qu'on m'a de, l'è n'a vela ein n'Hollande. Oudè-vo, dè pomme d'na vill'étrandzire dein tot lo canton ? Cein vo rebouille lè z'estoma. Mâ lè lo progrè. L'è bin sû ; l'è passâ lo tein d'allâ maraudâ lè pomma dâo courti d'Eden.*

*Adiu dan, lè bouna pomma dè z'autro iâdzo : la « tzatagne » qu'on frottâve su sè tsausses po la fére rovillienta quemet n'a djoute dè dzouvenetta ; la « Dâocette » po fére lo vin couet ; clli qu'avâi min dè nom et que falliâi fére à bonnâ dein lo recô ; la « senallietta » qu'on secosâi et que fasâi cli, cli, cli, cli, qu'ètâi tan galé a l'orohlie. Et pu la balla « bovârda » que Guyaume Tè avâi betâ, po terî su la tîta a son valet.*

*Adiu assebin la « pomma d'Adam ». L'étâi n'a « Rambou ». Lè noutron Marc à Louis que l'a de, l'è dan la vretâ. Mâ cllia croîetta d'Eve l'avâi medzî tot d'a premi onna dè clliâo pomme bin dorâïe avoué dâo dju que vo câole avau lè pottè, et l'avâi baillî a son boun'ami n'a tsaravoûta dè vaunaise dè pomma, rein mâorè, qu'è restâïe dein la guerguietta du pour' Adam.*

*Cein fâ bin vère qu'n'a fenna, tant galéza que sâi, pâo pa fére agaffâ tot cein que vâo a on'hommou. Se lè on tatadzenelhie, pâot'ître, mâ on hommou dè tèpa quemet noutron pére Adam, bernique !*

Jacques Desbioles.

---

**DONNEZ LA PREFERENCE**

**aux annonceurs**
**du « Nouveau Conteur Vaudois ».**

hardi l'opération et vous avez des pommes de Ferlens ou bien des calvilles. (On ne peut pas faire ainsi avec les hommes ; c'est bien dommage.)

Mais attention ! Pour cette année, il y a une nouvelle ordonnance. C'est Monsieur Chaudet qui l'a dit, et puisqu'il est le commandant pour les prés, les champs et les vignes, il n'y a rien à protester.

Nous n'aurons plus rien qu'une espèce de sorte : « la Belle de Boskop ». C'est donc une pomme. (Mais la « Belle de Moudon » c'est une femme.)

Boskop, à ce qu'on m'a dit, est une ville de Hollande. Entendez-vous, des pommes d'une ville étrangère dans tout le canton ! Ça vous remue les estomacs. Mais c'est le progrès. C'est bien sûr qu'il est passé le temps d'aller marauder les pommes du jardin d'Eden.

Adieu donc les bonnes pommes des autrefois à la « châtaigne » qu'on frottait sur ses pantalons pour la faire brillante comme une joue de jeune fille ; la « Doucette » pour faire le vin cuit ; celle qui n'avait point de nom et qu'il fallait faire « bon-ner » dans le regain ; la « senaillette » qu'on secouait et qui faisait cli, cli, cli, cli, ce qui était tellement joli à l'oreille. Et puis la pomme « bovarde » que Guillaume Tell avait posée, pour tirer sur la tête à son fils.

Adieu aussi, la « pomme d'Adam ». C'était une « rembours ». C'est notre Marc à Louis qui l'a dit, c'est donc la vérité. Mais cette petite canaille d'Eve avait mangé en premier une de ces pommes bien dorées avec du jus qui vous coule des lèvres et avait donné à son bon ami une de ces toutes mauvaises pommes, pas mûre, qui est restée dans le gosier du pauvre Adam.

Cela fait bien voir qu'une femme, tant jolie qu'elle soit, ne peut pas faire avaler tout ce qu'elle veut à un homme. Si c'est un hésitant, peut-être, mais un homme de caractère comme notre père Adam, bernique ! (rien à faire !)